

3^{ÈME} RENCONTRE DU THÉÂTRE SUISSE

RAPPORT D'ACTIVITÉ

3^e Rencontre du Théâtre Suisse

26
–29
mai
2016
Genève

www.
rencontre-theatre.
ch

3. Schweizer Theater-treffen

3^o Incontro svizzero del Teatro

Comédie de Genève
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Théâtre Forum Meyrin
POCHÉ / GVE

Remise des
Prix suisses de théâtre
par l'Office fédéral de la culture

Schweizer Theater-treffen
Rencontre du Théâtre Suisse
Incontro Svizzero del Teatro

prohelvetia

FMG

MIGROS

GENÈVE

PAYOT

Table des matières

I.	Le mot de la Présidente	3
II.	Remise des Prix suisses de théâtre	4
III.	Les spectacles	6
	PALAVIE	6
	Ein Volksfeind	9
	Words and Music - Beckett Sounds	12
	Münchhausen?	15
	Edward II. Die Liebe bin ich	18
	D’acier	21
	Der Extremist	24
IV.	Le programme parallèle	27
V.	Les langues	29
	Les documents	29
	Le surtitrage	29
	La traduction simultanée	29
VI.	La promotion	30
VII.	La diffusion	31
VIII.	L'organisation	32
IX.	Les comptes	33
X.	Rapport des vérificateurs aux comptes	37
XI.	Partenaires	38

I. Le mot de la Présidente

La troisième édition de la Rencontre du Théâtre Suisse s'est déroulée sur le territoire genevois du 26 au 29 mai 2016, après deux éditions en 2014 et en 2015 au Theater Winterthur. La manifestation a été accueillie par quatre structures : la Comédie de Genève, le Théâtre de Carouge-Atelier de Genève, le Théâtre Forum Meyrin et le POCHE/GVE.

Les objectifs de cette rencontre, définis par le comité de l'association, sont de permettre au public et aux professionnels de voir ou de revoir des spectacles suisses récents, qui ont marqué le jury par leur forme et leur contenu. Il s'agit aussi de faire découvrir des artistes en provenance des quatre régions linguistiques de la Suisse, dont les spectacles sont présentés avec un surtitrage français ou allemand et anglais. Sur les sept spectacles sélectionnés, trois sont romands, trois sont suisses allemands et un est tessinois ; les artistes sont issus de la scène institutionnelle ou indépendante. Cette mixité dans les origines et les carrières artistiques représente le cœur du projet que nous renforçons à chaque édition.

La rencontre a été enrichie d'un programme parallèle de conférences et de débats liés à la discipline théâtrale et ses constantes évolutions. Ces rendez-vous, de par leurs thématiques, rassemblent les étudiants et les professionnels de théâtre, tout en s'adressant aussi aux amateurs.

Comme pour les éditions précédentes, la rencontre a été ouverte avec la remise des Prix suisses de théâtre par l'Office fédéral de la culture, en présence du Conseiller fédéral Alain Berset, de nombreux responsables politiques et des personnalités artistiques. Outre l'importance de cette étroite collaboration entre les deux organisations, cette soirée favorise le rayonnement des artistes au travers des deux événements en renforçant leur visibilité.

Nous avons constaté qu'un programme resserré sur quatre jours au lieu de dix auparavant, a généré une dynamique festivalière, favorable au visionnement de deux spectacles dans la même soirée. Les professionnels du théâtre ont également apprécié de pouvoir découvrir plus d'artistes sur un temps court, optimisant leur déplacement à Genève.

Au vu de la couverture médiatique et de la bonne fréquentation du public, cette troisième édition confirme la nécessité et l'utilité d'une telle plateforme d'échanges pour le théâtre suisse. Cette rencontre valorise notre spécificité linguistique aux yeux du public de la Suisse et d'ailleurs. Elle met en lumière les talents en présence sur le territoire, en stimulant la curiosité du public pour des démarches à découvrir.

Je remercie chaleureusement tous les soutiens, les partenaires et les coordinateurs de l'édition 2016 qui ont permis à l'évènement d'exister.

Nous nous réjouissons d'ores et déjà d'organiser et de vivre la prochaine rencontre qui se déroulera au Tessin en mai 2017 !

Sandrine Kuster
Présidente

II. Remise des Prix suisses de théâtre

La soirée de remise des Prix suisses de théâtre s'est tenue le 26 mai 2016 au Théâtre de Carouge-Atelier de Genève.

Le premier volet de la manifestation – accueil des invités et apéritif - s'est déroulé à la Salle des fêtes de Carouge avec le discours d'ouverture des festivités de la Présidente de la Rencontre, Sandrine Kuster. A suivi l'élocution de la Maire de Carouge, Stéphanie Lammar et enfin celle de la Conseillère d'État Anne Emery-Torracinta.

Les invités se sont ensuite déplacés au Théâtre de Carouge – Salle François-Simon pour la cérémonie protocolaire de remise des Prix suisses de théâtre organisée par l'OFC (cf. communiqué de presse ci-après).

A l'issue de la remise des Prix, la Compagnia Bacçalà – Prix suisse de la scène 2016 – a présenté en plein air, devant le théâtre, un extrait de son spectacle.

La soirée s'est poursuivie par un cocktail en présence des nombreux invités, du public et des lauréats, animée par le groupe Pierre Omer's Swing Revue.



Compagnia Bacçalà @Adrian Moser

Communiqué de presse de l'Office Fédéral de la culture :

Berne, 26.05.2016 - Le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart 2016 va au Théâtre HORA de Zurich. L'Office fédéral de la culture distingue ainsi une institution qui depuis 25 ans offre à des handicapés mentaux la possibilité de faire du théâtre à un niveau professionnel. La distinction a été remise au théâtre de Carouge à Genève en présence du Conseiller fédéral Alain Berset. La cérémonie s'est déroulée en ouverture de la 3e Rencontre du Théâtre Suisse et c'est la première fois qu'elle a lieu en Suisse romande. Les autres distinctions sont allées à Barbara Frey, Jean-Quentin Châtelain, Germain Meyer, 400asa et au Jeune Théâtre des Grisons.

Sur recommandation du jury fédéral du théâtre, le théâtre HORA reçoit le plus prestigieux des prix suisses de théâtre pour l'ensemble de son travail avec des personnes atteintes d'un handicap mental. Mais HORA ne transige pas avec l'exigence artistique ; il est connu bien au-delà des frontières de la Suisse. Le pédagogue du théâtre Michael Elber a fondé le groupe en 1989. En 2003, le théâtre HORA a été rattaché à la fondation Züriwerk. Il offre depuis 2009 la possibilité aux personnes atteintes d'un handicap mental de suivre une formation complémentaire reconnue de comédien/ne. « Disabled Theater », la production du chorégraphe français Jérôme Bel, a été invitée en 2013 au Rencontres théâtrales de Berlin et a reçu un Prix suisse de danse. Depuis, le théâtre HORA fait des tournées dans le monde entier.



Le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart poursuit la tradition du plus important prix de théâtre suisse décerné de 1957 à 2013 par la Société suisse du théâtre (SST). Il est doté de 100 000 francs. Omar Poras, metteur en scène travaillant à Genève, en a été le lauréat 2014. L'année

suivante, c'est au tour de Stefan Kaegi, membre suisse du collectif théâtral germano-suisse Rimini Protokoll de Berlin, de recevoir cette distinction. Les lauréats reçoivent l'Anneau Hans Reinhart au titre de symbole de la tradition. Une publication en quatre langues consacrée au théâtre HORA paraîtra en automne dans la collection MIMOS, Annuaire suisse du théâtre de la SST.



Théâtre HORA @Adrian Moser

Les autres distinctions décernées dans le cadre des Prix suisses de théâtre : Jean-Quentin Châtelain, comédien d'exception de Genève, Barbara Frey, metteuse en scène de renom et première femme intendante du Schauspielhaus de Zurich (engagée en 2009), Germain Meyer, qui fait de la médiation théâtrale dans le Jura. Ces trois personnes reçoivent chacune un prix de 30 000 francs. Le groupe de théâtre 400asa, pour ses formes contemporaines de narration qui dépassent le théâtre, et le Jeune Théâtre des Grisons, pour ce qu'il amène au jeune public des Grisons, reçoivent 50 000 francs chacun au titre de prix décerné à des institutions.

III. Les spectacles

PALAVIE

Vendredi 27 mai à 19h
Comédie de Genève



Texte	Valérie Poirier
Mise en scène	Julien George
Avec	Nicole Bachmann Anne-Shlomit Deonna Marie Druc François Florey Hélène Hudovernik Frédéric Landenberg David Marchetto
Dramaturgie, assistanat à la mise en scène	Anne-Shlomit Deonna
Scénographie	Khaled Khouri
Lumière	Philippe Maeder
Univers sonore	Renaud Millet-Lacombe
Costumes	Valentine Savary
Maquillage	Katrine Zingg
Régie générale	Ygal Bohbot
Régie lumière	Eloi Gianini
Régie son	Janice Siegrist
Surtitres	Dóra Kapusta, Béibhinn Regli, Olga Timofeeva, Esther von Osten,
Administration	Beatrice Cazorla L'équipe de La Comédie de Genève et ses fidèles intermittents
©photos	Carole Parodi
Production	La Cie Clair-Obscur
Coproduction	Théâtre du Grütli-Genève
Durée	1h30 sans entracte
Surtitres	Deutsch / English

Spectacle créé le 17 novembre 2015 au
Théâtre du Grütli à Genève

Une intégration qui vire à la désintégration. Voici ce que raconte PALAVIE, une pièce sur l'exil écrite par Valérie Poirier et mise en scène par Julien George. Au cœur du récit, Arlette, pied-noir débarquée d'Algérie. La jeune femme (Marie Druc) est si soucieuse de ressembler à « tout le monde », c'est-à-dire aux habitants d'une ville suisse « où ne poussent que des sapins », qu'elle enferme son fils (Frédéric Landenberg) dans une spirale infernale et met en péril son propre équilibre mental. L'affaire est douloureuse mais elle est aussi joyeuse. Car l'auteure romande Valérie Poirier aime tant ses personnages qu'elle leur aménage des espaces pour respirer. Même idée dans la mise en scène. Aucun accablement, mais une direction de comédiens raffinée et des trouvailles visuelles qui allègent le traitement. Entre rêve et réalité, récit rapporté et dialogues, on navigue joliment sur la crête des sentiments. Un théâtre de l'intime qui évoque le tourment du déplacement forcé, sans le dramatiser à l'excès.

Quadragénaire genevois, Julien George redonne ses lettres de noblesse au classicisme. À l'image de Jean Liermier, directeur du Théâtre de Carouge, cet artiste ne cherche pas à révolutionner les formes théâtrales, mais à traduire au mieux les qualités des textes qu'il met en scène. Récemment, Julien George a enchanté le public romand avec une *Puce à l'oreille* de Feydeau réglée au souffle près. Il n'y avait pas chez lui la volonté de réactualiser ou de réinterpréter cette mythique pièce de boulevard, mais de la donner dans sa pleine dimension comique. Pour *PALAVIE*, l'enjeu est identique. Par de fines touches, des déplacements subtils, des éclairages savamment dosés ou encore un travail sonore d'une rare délicatesse, Julien George fait affleurer le vertige du déracinement sans le marteler. On salue cette retenue qui, l'air de rien, marque en profondeur le spectateur.

Marie-Pierre Genecand



Ein Volksfeind

Vendredi 27 mai à 20h
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève



Texte	Henrik Ibsen
Adaptation	Dietmar Dath
Mise en scène	Stefan Pucher
Avec	Markus Scheumann Isabelle Menke Sofia Elena Borsani Timur Blum Sinan Blum Robert Hunger-Bühler Siggi Schwientek Tabea Bettin Nicolas Rosat Matthias Neukirch Becky Lee Walters Anne Braun
Scénographie	Barbara Ehnes assistée de Marie-Luce Theis
Costumes	Annabelle Witt assistée de Selina Tholl
Musique	Christopher Uhe
Vidéo	Ute Schall assistée d'Anne Braun
Lumière	Frank Bittermann
Dramaturgie	Andreas Karlaganis assisté d'Irina Müller
Assistanat mise en scène	Barbara Falter
Direction technique	Carsten Grigo
Régie générale	Michael Durrer
Plateau	Dominik Binggeli, Beat Dind, Noemi Germann, Thomas Germann, Matthias Mücke, Ruedi Schuler
Lumière	Frank Bittermann, Manu Spycher, Carsten Schmidt
Son	Thomas Schneider, Tamara Woog
Vidéo	Peter Voigt, Andi Müller assistés de Felix Gabathuler
Accessoires	Marianne Boos
Habillage	Olivia Grandy, Catherine Zimmermann
Maquillage	Anita Brüllisauer, Judith Janser, Alexandra Scherrer
Souffleuse	Rita von Horváth
Assistante de direction	Sonja Streifinger
Administratrice de tournée	Julia Palus
©photos	Tanja Dorendorf
Durée	2h sans entracte
Surtitres	Français / English

Production Schauspielhaus Zurich

Spectacle créé le 10 septembre 2015
au Schauspielhaus Zurich

Ce soir, il va falloir choisir. Va-t-on rejoindre les gens respectables dehors, dans le foyer, là où règne la liberté d'expression (mais oui, pour le public aussi), et où il faudra d'abord élire le président de séance, ou va-t-on rester assis dans la salle et suivre la conférence de Tomas Stockmann, ex-médecin de la station thermale devenu ennemi du peuple ? Dans les deux cas, il y aura des éclats. Où finissent les arguments et où commencent les huées ? Qu'est-ce qui est permis au nom de la liberté ?

La pièce d'Ibsen de 1882 garde toute son actualité. Dietmar Dath, auteur dramatique, et Stefan Pucher, metteur en scène, le démontrent avec la version qu'ils présentent au Schauspielhaus de Zurich, dont la langue et les références situent la pièce dans notre temps. Les ressources du sous-sol mises en leasing, les actus qui ne paraissent plus dans le Messenger du peuple, mais sur le portail « démocratie ouverte » DEMOnline de la blogueuse Hovstad (Tabea Bettin)... Relations Publiques ou information, publication ou rétention de l'information ? Toute décision est politique, si ce n'est que dans la démocratie des réseaux en ligne, elle doit se prendre plus rapidement. Mais avec « l'administration communale la plus progressiste de tous les temps » et sa présence sur internet, sa sono enjôleuse et sa politique de prévention sanitaire collective, pas de problème ! affirme Tomas Stockmann (Markus Scheumann), médecin de la station thermale, qui s'apprête à publier en ligne ses résultats effarants.

Mais qui décide de ce qui va se publier, quand et comment ? Son frère Peter Stockmann (Robert Hunger-Bühler), maire de la ville, joue habilement des médias les plus récents et exploite à son avantage le « gouvernement ouvert ». Cela barde, surtout lorsque Markus Scheumann fait monter en puissance cette guerre des principes.

Tobias Gerosa



Words and Music - Beckett Sounds

Vendredi 27 mai – 21h

Samedi 28 mai – 20h

POCHE/GVE



Texte	Samuel Beckett
Mise en scène	Alan Alpenfelt
Avec	Adele Raes
Musique	NITON Zeno Gabaglio, Luca Xelius Martegani, El Toxyque
Vidéo	Roberto Mucchiut
Lumière	Andrea Borzatta
Costumes	Laura Pennisi

Technique	Stéphane Charrier, Philippe Bégneu
Surtitres	Fabrice Guibentif, Roger Worrod
Organisation	Martina Greenwood
©photos	Mik Di Savino

Une production de V XX ZWEETZ e AZIMUT

Durée / Surtitres 45 minutes / Français - English

Spectacle créé le 3 mai 2015 à la X edizione di ChiassoLetteraria.

Il a été soutenu lors de sa création par la République et Canton du Tessin, Fonds Swisslos, Fondation suisse pour la radio et la culture FSRC/SRKS, Fondation Ernst Göhner

V XX ZWEETZ est un collectif de création fondé en 2013. Ses modes d'expression sont le théâtre, le son, la radio, la photographie et les documentaires. La troupe travaille en plusieurs langues et elle est installée à Chiasso. Son objectif principal est de sensibiliser à des thématiques sociales et existentielles.

Samuel Beckett a écrit la pièce *Words and Music* au début des années 60 pour la troisième chaîne radiophonique de la BBC. Elle raconte l'histoire de deux prisonniers, Bob et Joe, enfermés dans une tour de prison dans un futur indéfini. Croak, le vieux bourreau, leur rend régulièrement visite : il veut obtenir d'eux les définitions de concepts tels qu'amour, vieillesse, apathie... Bob s'exprime par la musique alors que Joe utilise les paroles. Leurs rencontres se suivent ainsi jusqu'à la nuit où l'apparition d'un visage viendra déstabiliser l'équilibre entre les trois personnages...

Alan Alpenfelt – déjà connu pour ses expériences radiophoniques en ligne – par la créativité de sa mise en scène, transforme sa troupe en un ensemble sonore beckettien dans une approche théâtrale emblématique et originale. La pièce a été présentée avec succès, en avant-première, en janvier 2015, au Piccolo Teatro de Milan suivie d'une première et de plusieurs représentations en Suisse italienne. *Words and Music* est un texte qui garde toute son extraordinaire modernité et actualité. Son profond potentiel poétique permet au génie dramatique de Beckett de se fondre avec la vision théâtrale d'Alpenfelt en un jeu visuel, sonore et émotionnel d'une grande vigueur. La troupe de *Words and Music* présente sur scène une des productions les plus significatives de la scène italophone de notre pays

Giorgio Thoeni



Münchhausen?

Samedi 28 mai – 15h
Théâtre Forum Meyrin



Texte	Fabrice Melquiot d'après l'oeuvre de Rudolf Erich Raspe et Gottfried August Bürger
Mise en scène	Joan Mompарт
Avec	Melanie Bauer Baptiste Gilliéron Jacques Michel Christian Scheidt Bastien Semenzato
Scénographie	Cristian Taraborrelli assisté de Roberta Monopoli
Assistanat à la mise en scène	Hinde Kaddour
Lumière	Yann Gioria
Création musicale	Simon Aeschmann
Son	William Fournier
Vidéo	Brian Tornay
Costumes	Irène Schlatter et Amandine Rutschmann assistées de Valentine Savary
Masques et maquillage	Cécile Kretschmar assistée de Malika Stähli
Accessoires	Béatrice Thien
Musique interprétée par	L'Ensemble Contrechamps et enregistrée par Renaud Millet-Lacombe
Régie générale, son et vidéo	William Fournier
Régie lumière	Joana Oliveira
Technicien vidéo	Stéphane Gattoni
Régie plateau	Xavier Thien et Gautier Teuscher
Surtitres	Dóra Kapusta, Béibhinn Regli, Olga Timofeeva
©photos	Elisabeth Carecchio
Coproduction	Théâtre Am Stram Gram - Genève Le petit théâtre - Lausanne l'Ensemble Contrechamps - Genève Cie Llum Teatre.
Durée	1h15 sans entracte
Surtitres	Deutsch / English

Spectacle créé le 29 septembre 2015 au Théâtre Am Stram Gram à Genève avec le soutien du Service culturel Migros et de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Le Baron de Münchhausen a 295 ans et cela fait 100 ans qu'il vit dans une chambre d'hôpital. Est-il vraiment malade ou cherche-t-il à attirer l'attention des médecins et celle de son fils ? Celui-ci vient lui rendre visite dans cette chambre qui va se métamorphoser et devenir le théâtre des folles aventures du Baron. Grâce à un jeu habile entre effets numériques et astuces théâtrales, nous sommes propulsés au cœur des aventures inouïes du Baron, sur et sous la terre, dans l'espace et jusqu'au rocher de Gibraltar pour y dresser « La liste de choses à imaginer afin qu'elles soient prouvées plus tard ».

Ce spectacle est né d'un défi mutuel entre deux forcenés du théâtre et de la poésie. Fabrice Melquiot est l'un des auteurs les plus joués de sa génération. Il dirige depuis 2012 le Théâtre Am Stram Gram à Genève et livre à Joan Mompert une adaptation sensible du roman *Les Aventures du Baron de Münchhausen*, écrit par Rudolf Erich Raspe en 1785. Joan Mompert est un comédien et metteur en scène suisse, d'origine catalane. En parallèle à une carrière remarquée de comédien, entre autres avec Omar Porras, il signe en 2010 sa première mise en scène, musicale, fantastique et facétieuse du conte d'Andersen *La Reine des neiges*. Attaché à défendre le spectacle vivant comme outil de compréhension du monde grâce à la poésie, il défend également un théâtre politique en montant en 2013, avec fougue et indignation, la comédie *On ne paie pas, on ne paie pas !* de Dario Fo.

Avec *Münchhausen ?*, Mompert et Melquiot associent leurs talents pour fêter la fantaisie et l'absurde, et sonner l'appel au réveil poétique.

Brigitte Romanens-Deville



Edward II. Die Liebe bin ich

Dimanche 29 mai – 14h
Comédie de Genève



Texte	Ewald Palmethofer, d'après Christopher Marlowe
Mise en scène	Nora Schlocker assistée de Barbara Luchner, Robin Ormond
Avec	Florian von Manteuffel Elias Eilinghoff Thomas Reisinger Michael Wächter Thiemo Strutzenberger Simon Zagermann Myriam Schröder Noah Zanolari, Knabekantorei Basel
Scénographie	Marie Roth assistée de Patrick Loibl
Costumes	Sanna Dembowski assistée de Camilla Hägebarth
Musique et composition	Hannes Marek
Direction musicale du Prince Edward	Markus Teutschbein, Knabekantorei Basel
Lumière	Cornelius Hunziker
Dramaturgie	Constanze Kargl assistée de Stefanie Hackl
Souffleuse	Agnes Mathis
Régie générale	Martin Buck
Direction technique	Carsten Lipsius
Plateau	Michel Schmassmann
Technique	Gioacchino Stincone
Régie lumière	Cornelius Hunziker
Électricien	Claudio DiBella
Accessoires	Valentin Fischer
Son	Ralf Holtmann
Habilleuses	David Bloch et Alicia Wanner
Maquillage	Inge Rothaupt
Surtitres	Dóra Kapusta, Lydia Knab
©photos	Alexi Pelekanos
Durée	2h35 avec entracte
Surtitres	Français / English
	Première le 26 mai 2015 au Schauspielhaus Wien Première le 12 novembre 2015 au Theater Basel
	Oeuvre de commande / Production Theater Basel en coproduction avec les Wiener Festwochen, le Schauspielhaus Wien

Là où il y a un roi, les envieux sont légion. Au Moyen Âge, pourtant ère de la chevalerie, rares sont les monarques des îles britanniques qui soient morts d'une mort naturelle. Soif de pouvoir et faim de vengeance, malveillance et clientélisme – les cours royales étaient le théâtre de passions sanglantes.

Pour la scène, cette époque est un vrai trésor. Le répertoire des drames historiques élisabéthains compte aujourd'hui encore parmi les grands défis pour les metteurs en scène de théâtre. Edward II est le testament légué par Christopher Marlowe à la fin du XVI^e siècle. Comme l'indique le titre complet, l'action évoque « Le Règne difficile et la mort lamentable d'Edward II, roi d'Angleterre ». Mais il est surtout question d'un état où l'arbitraire règne en maître, d'un état qui, sur le plan moral, politique et humain, ne montre que des faiblesses. L'Autrichien Ewald Palmetshofer, depuis peu auteur en résidence au Théâtre de Bâle, étoile montante parmi les auteurs dramatiques contemporains, propose une nouvelle version de l'œuvre du contemporain de Shakespeare.

Au centre, il y a la bassesse et les dissensions qui règnent parmi les confidents d'Edward. C'est surtout par Gaveston, mignon du roi niché dans son giron, que le scandale arrive. Déjà les contemporains du XIV^e siècle supputaient que le roi puisse entretenir une relation homosexuelle avec ce comte d'ascendance française. Cette situation amène la reine Isabella et son conseiller politique Mortimer à fomenter une insurrection. Mais ils ne peuvent empêcher que, derrière l'or et le trône, s'ouvre un abîme noir comme l'enfer, à l'attrait magnétique duquel personne ne parvient à se dérober.

Plus la spirale de la violence s'emballe sans scrupule, plus la metteuse en scène Nora Schlocker dispose les forces en présence avec sagacité. Et plus les protagonistes s'enfoncent dans le jeu sanglant, plus le public est captivé par le jeu de cet excellent ensemble. Le tyran, lui, continue d'affirmer, inébranlable : « Edward II. – Je suis l'amour. » Il est vrai, le roi aime. Il est vrai aussi qu'il donne prise au chantage. Et qu'il perd ainsi sa capacité d'agir. L'amour seul ne suffit pas pour régner sur un état ainsi fait.

Stephan Reuter



D'acier

Dimanche 29 mai – 17h30

Théâtre de Carouge-Atelier de Genève



Texte	Silvia Avallone
Mise en scène et adaptation	Robert Sandoz
Avec	David Casada Océane Court Marion Duval Noé Favre Rachel Gordy Lola Riccaboni Simon Romang
Assistanat à la mise en scène	Cécile Bournay
Lumières & vidéo	Stéphane Gattoni
Univers musical & sonore	Olivier Gabus
Scénographie & accessoires	Nicole Grédy
Construction des décors	Xavier Hool
Costumes	Anne-Laure Futin
Régie générale	Stéphane Gattoni
Régie son	Olivier Gabus
Régie lumière	Gaspard Matile
©photos	Guillaume Perret
Administration	Nina Vogt
Surtitres	Dóra Kapusta, Béibhinn Regli, Olga Timofeeva, Esther von Osten et toute l'équipe administrative
Production	L'outil de la ressemblance
Coproduction	Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-Bains, Théâtre du Loup, Genève, Spectacles Français, Bienne
Durée	2h sans entracte
Surtitres	Deutsch / English

Spectacle créé le 31 mars 2015 au Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains.

L'outil de la ressemblance est bénéficiaire d'un contrat de confiance avec les Villes de La Chaux-de-Fonds et de Neuchâtel ainsi que d'un partenariat avec le Canton de Neuchâtel. Le spectacle *D'acier* est soutenu par la Loterie Romande, Pro Helvetia, Pour-cent culturel Migros (national et du canton de Vaud), le canton de Neuchâtel, la Fondation du Casino de Neuchâtel, CORODIS, La Fondation Pierre Mercier, le Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois (FEEIG) et le CFA des comédiens.

D'acier, c'est d'abord un roman captivant de Silvia Avallone qui raconte des personnages brûlés par le soleil et par les difficiles conditions de vie d'une Italie marquée par la sidérurgie. *D'acier*, c'est ensuite une adaptation théâtrale haletante signée Robert Sandoz qui, entre échafaudages et table de mixage, restitue la part sauvage de ce récit. Des adolescentes en plein éveil sensuel, un frère ouvrier en quête de dignité, un père et mari violent, un autre démissionnaire... Les jeunes comédiens romands trouvent la veine urgente de cette communauté qui se débat avec un quotidien oppressant.

Ce n'est pas la première fois que Robert Sandoz transpose une matière littéraire au théâtre. En 2014, le metteur en scène neuchâtelois a adapté pour les planches *Dix petits nègres* d'Agatha Christie et encore auparavant, il a réussi à traduire sur un plateau la profondeur psychanalytique d'*Antigone*, le très beau roman d'Henri Bauchau. De la même manière, il est parvenu à évoquer dans un spectacle le tumulte intérieur du *Combat ordinaire*, la bande dessinée culte de Manu Larcenet.

Son talent ? Une conception ambitieuse, ample de la mise en scène. Décor, musique, lumières, mouvement, Robert Sandoz voit grand et n'oublie aucun des arts du plateau pour mieux traduire le propos. Ainsi, les comédiens ne sont pas en majesté, mais intégrés dans une machinerie qui les met à contribution et les invite à se dépasser. Dans ce même esprit de théâtre articulé, les acteurs changent de personnages à vue, suggèrent des espaces par le simple pouvoir de l'imagination et jouent souvent face public, comme des conteurs conscients et heureux de l'artifice. Robert Sandoz est un chanteur pop quand il n'est pas metteur en scène. Dans ses spectacles, on sent et on apprécie ce rapport direct, franc et ouvert à la salle.

Marie-Pierre Genecand



Der Extremist

Dimanche 29 mai – 20h30
Théâtre Forum Meyrin



Texte	Juri Andruchowytch
Mise en scène	Manfred Ferrari
Avec	Jürg Kienberger Vera Kappeler Samuel Streiff Peter Conradin Zumthor
Traduction en allemand Assistanat à la mise en scène et communication Scénographie Costumes Régie son Technique Surtitres ©photos	Sabine Stöhr Irene Fleischlin Sebastian Werlen Ursina Schmid Yves Hüsler Roger Stieger Dóra Kapusta, Lydia Knab Ralph Feiner
Coproduction	ressort k et Theater Chur
Durée	1h15 sans entracte
Surtitres	Français / English

Spectacle créé le 11 novembre 2015 à la Postremise de Coire

Où : autrefois, sur les barricades révolutionnaires du Maïdan à Kiev ; maintenant, au Grand Hôtel Paradis. L'hôtel se trouve n'importe où en haute montagne où règnent des conditions paradisiaques. Qui : un pianiste avec son passé, le garde du corps d'un dictateur, deux musiciens de l'hôtel. D'innombrables instruments, percussions, instruments à cordes, à clavier, quatre harpes de verre.

La question est simple : qui ose tirer sur un homme qui joue du piano ? L'Etat ukrainien du moins avait eu des scrupules, lorsqu'en hiver 2013, sur le Maïdan, un pianiste au visage masqué s'était soudain installé devant un vieux piano et s'était mis à jouer. D'autres avaient suivi son exemple, et la musique, par sa capacité de résistance, avait fait le jeu de la révolution, littéralement.

L'auteur ukrainien Juri Andruchowytch développe cette anecdote historique de sa patrie. Il la dépose devant notre porte et lui administre une pointe d'absurde, un véritable coup de théâtre. Son pianiste-extrémiste en exil se retrouve au Paradis, certes, mais que faire du bonheur lorsqu'on sait le malheur des autres ? Le metteur en scène Manfred Ferrari parvient à créer une étrange comédie musicale, qui traite sur un ton léger de questions graves.

Der Extremist est une œuvre commandée par la Cie ressort k, construite avec astuce, interprétée par des acteurs de rêve, qui prend la forme d'une charmante comédie musicale. Elle culmine dans la confrontation entre deux protagonistes, Jürg Kienberger qui joue le musicien, et Samuel Streiff qui incarne le pouvoir et ses armes. L'affrontement révèle que c'est la musique, et non la politique, qui a le dernier mot.

Daniele Muscionico



IV. Le programme parallèle

Vendredi 27 mai — 11h

Présentation vidéo de Stefan Kaegi / Rimini Protokoll

Langue — Français

Vendredi 27 mai — 16h

Comment l'orientation pédagogique des écoles influe-t-elle sur le paysage théâtral ?

Modératrice — Pia Strickler

Intervenants:

Serge Martin, directeur de l'Ecole Serge Martin à Genève,

Frédéric Plazy, directeur de la Manufacture à Lausanne,

Ruth Hungerbühler, doyenne de l'Accademia Teatro Dimitri à Verscio,

Res Bosshart, directeur du master des arts du théâtre à la Haute Ecole d'Art de Zurich,

Wolfram Heberle, responsable d'études à la Haute Ecole des Arts de Berne.

Traduction simultanée en français et en allemand

Samedi 28 mai — 17h

Ensembles, troupes, artistes associés :

Quelle place pour la permanence artistique au sein des théâtres ?

Modérateur — Michel Kullmann

Intervenants :

Christian Schiaretti, directeur du Théâtre National Populaire de Villeurbanne,

Tom Till, directeur de production au Schauspielhaus de Zurich,

An-Marie Lambrechts, coordinatrice artistique du Toneelhuis à Anvers,

Anne Bisang, directrice du Théâtre Populaire Romand à la Chaux-de-Fonds.

Traduction simultanée en français et en allemand

Dimanche 29 mai — 11h

Le spectateur accompagné

La médiation : pour qui, pourquoi, comment

Conférence de Danielle Chaperon

Langue — Français

Statistique fréquentation

Spectacles

	Producteur	Théâtre partenaire	Date	TOTAL places	Jauge	%
PALAVIE	La Cie Clair-Obscur / Théâtre du Grütli Genève	Comédie de Genève	27.05.2016 19h	196	476	41%
Ein Volksfeind	Schauspielhaus Zürich	Théâtre de Carouge - Atelier de Genève	27.05.2016 20h	179	447	40%
Words & Music	V XX ZWEETZ e AZMUT	POCHE /GVE	27.05.2016 21h	31	99	31%
Words & Music		POCHE /GVE	28.05.2016 20h	80	99	81%
Münchhausen?	Théâtre Am Stram Gram / Le petit théâtre / Cie Llum teatre / l'Ensemble Contrechamps /	Théâtre Forum Meyrin	28.05.2016 15h	130	450	29%
Edward II. Die Lieb bin ich	Theater Basel, Wiener Festwochen / Schauspielhaus Wien	Comédie de Genève	29.05.2016 14h	121	476	25%
D'acier	Théâtre du Loup / Théâtre Benno Besson / Spectacles Français-Bienne	Théâtre de Carouge - Atelier de Genève	29.05.2016 17h30	219	447	49%
Der Extremist	ressort K / Theater Chur	Théâtre Forum Meyrin	29.05.2016 20h30	78	450	17%
Totaux				1 034	2 944	35%

Programme parallèle

	Producteur	Théâtre partenaire	Date	TOTAL places
Stefan Kaegi	Présentation vidéo	Théâtre de Carouge - Salle Gérard-Carrat	27.05.2016 11h	66
Orientation pédagogique	Débat	Théâtre de Carouge - Salle Gérard-Carrat	27.05.2016 16h	56
Ensemble, troupes, ...	Débat	Théâtre de Carouge - Salle Gérard-Carrat	28.05.2016 17h	48
Spectateur accompagné	Conférence Danielle Chaperon	Théâtre de Carouge - Salle Gérard-Carrat	29.05.2016 11h	68
TOTAL				238

V. Les langues

Les documents

Tous les documents promotionnels ont été traduits en français, en allemand et en Italien. Pour la première fois, ils ont également été traduits en anglais. Le but étant de toucher des programmateurs étrangers et un public anglophone.

Le système graphique de couleurs différenciant les langues a été apprécié et a permis une lecture aisée des documents.

Ottavia Borea Maurice a coordonné les traductions. Un grand merci aux membres de l'Association qui ont relu les différentes traductions.

Le surtitrage

Tous les spectacles ont été surtitrés en français ou allemand et en anglais. Là aussi, le comité d'organisation souhaitait maintenir un accès aux professionnels tout en touchant un public anglophone.

Un groupe de travail pour les surtitrages a été constitué afin de coordonner les différentes traductions et les projections :

Coordination du surtitrage	Olga Timofeeva
Surtitres	Fabrice Guibentif, Dora Kapusta, Lydia Knab, David Mass, Béibhinn Regli, Olga Timofeeva, Roger Worrod

La traduction simultanée

La Rencontre a fait appel à une société spécialisée pour la traduction simultanée du programme parallèle. Ce système a été très apprécié aussi bien des participants que du public.

VI. La promotion

La Rencontre a réalisé différents supports pour la promotion de la manifestation :

- Un trailer en trois langues annonçant la manifestation
- Un "Save the date" envoyé essentiellement aux professionnels en Suisse et en Europe (2'500 ex.)
- Un livret A5, quatre pages (30'000 ex.)
- Des affiches F4, A2, (150 F4) / (250 ex. A2) / (250 ex. A3)
- 12 paires de trapèzes
- un programme, en quatre langues (13'000 ex.).
- Site Internet en 4 langues, Facebook
- Vidéo présentée à l'aéroport de Genève, notamment dans le hall des arrivées
- Newsletter avec concours / invitations envoyée par les Librairies Payot SA
- Roll-up à l'entrée des théâtres

Par ailleurs les théâtres partenaires ont également effectué des mailings de matériel promotionnel ou des newsletters avec leur propre fichier d'adresses.

Un partenariat a été conclu avec les librairies Payot. Il n'a pas été possible de conclure un accord avec des médias.

La couverture médiatique de la manifestation reste très importante, notamment grâce à la Remise des Prix suisses de théâtre. L'ensemble des coupures de presse sont disponibles sur le site internet de la Rencontre.

Les relations presse ont été faites par chaque théâtre. Même si cela permet de multiplier les forces, l'Association doit trouver une forme de permanence dans ses relations avec les médias et engager son propre chargé de presse.

Un supplément "Theater der Zeit" sur le théâtre en Suisse a également été réalisé, en partenariat avec Pro Helvetia. Un nombre important d'exemplaires sont à la disposition de la Rencontre et pourront être réutilisés lors des prochaines éditions.

VII. La diffusion

Un accent particulier a été porté sur la diffusion et la visibilité des compagnies programmées. Cet effort ne portera ses fruits et ne pourra être valorisé que d'ici la saison 17-18.

Le "Save the date" puis le programme ont été envoyés à une sélection de programmeurs dans l'ensemble de l'Europe. Puis, un travail de relance a été fait en coordination avec les compagnies. Ce point concerne essentiellement les compagnies romandes et tessinoises qui – de par leur mode de fonctionnement – dépendent largement de la diffusion.

Les premiers résultats sont encourageants et plusieurs programmeurs ont fait le déplacement. Le fait de concentrer la manifestation permet aux programmeurs de visionner l'ensemble des spectacles sur 3 jours.

Ce travail a été réalisé en partenariat avec Pro Helvetia, la Corodis et Plateaux.ch. L'Association dispose à présent d'un fichier de diffusion qui s'étoffera au fil des éditions.

Centre Culturel de la Prévôte	Moutier	Colin	Brigitte
Centre Culturel Régional Delémont	Delémont	Noirjean	Yves
FAR	Nyon	Ferrero Delacoste	Véronique
Festival du Belluard	Fribourg	Dirks	Anja*
Fondation Equilibre-Nuithonie	Fribourg	Loup	Thierry
Grange Dorigny	Dorigny / Lausanne	Buffat	Marika
Konzerttheater	Berne	Zenger	José
La Comédie	Genève	Loichemol	Hervé**
Le Petit Théâtre	Lausanne	Gardaz	Sophie
L'Esplanade	Divonne	Huyghues-Despointes	Marion
LuganoInScena	Lugano	Rifici	Carmelo**
POCHE/GVE	Genève	Bertholet	Mathieu**
Teatro Sociale	Bellinzona	Helbling	Gianfranco*
Theater Basel	Bâle	Beck	Andreas
Theater Tuchlaube	Aarau	Kelting	Peter-Jakob**
Theater Winterthur	Winterthur	Guglielmetti	Thomas**
Theater Winterthur	Winterthur	Munz	René
Théâtre Arsenic	Lausanne	Kuster	Sandrine**
Théâtre Benno Besson	Yverdon-les-Bains	Luisier	Thierry*
Théâtre de Carouge-Atelier de GE	Carouge / Genève	Liermier	Jean**
Théâtre de la Toumelle	Orbe	Cuche-Monnier	Isabelle
Théâtre de L'Odéon	Paris, France	Bart	Eric
Théâtre de Marionnettes	Genève	Matter	Isabelle
Théâtre de Valère	Sion	Marin	François
Théâtre de Vidy	Lausanne	Barneaud	Caroline
Théâtre des Osses	Givisiez / Fribourg	Rossier	Nicolas
Théâtre du Loup	Genève	Riccaboni	Rossella
Théâtre Forum Meyrin	Meyrin / Genève	Brüschweiler	Anne**
Théâtre Gérard Philippe	Saint-Denis, France	Pasquier	Jean-Baptiste
Théâtre Le Reflet	Vevey	Romanens-Deville	Brigitte**
Théâtre Paris-Villette	Paris, France	De Van	Adrien
Théâtre Pitoeff	Genève	Devanthery	Eric
Théâtre Populaire Romand	La Chaux-de-Fonds	Bisang	Anne
TKM Théâtre Kléber-Méleau	Renens / Lausanne	Porras	Omar
Toneelhuis	Anvers, Belgique	Lambrechts	An-Marie

*Membres OFC

** Membres Rencontre du Théâtre Suisse

VIII. L'organisation

Pour cette première édition hors du Théâtre de Winterthur, l'association a dû modifier son organigramme et son mode de travail.

Les quatre théâtres genevois ont rédigé une convention. Cette convention réglait les questions organisationnelles et financières entre eux. Une autre convention a été rédigée entre les théâtres et l'association. Un représentant des théâtres siégeait auprès de l'association.

Un groupe de travail, avec divers représentants des théâtres a épaulé les coordinatrices. Ce groupe a permis d'établir un lien permanent entre les théâtres et une parfaite coordination de la manifestation.

La remise des Prix suisses a été organisée avec la coordinatrice et l'équipe du Théâtre de Carouge. Un représentant permanent entre l'association et l'OFC est à prévoir pour les éditions suivantes.

Comité de l'Association

Sandrine Kuster, Présidente
Adrian Marthaler, Vice-Président
Marc Baumann, Trésorier
Christophe Haering, Ruth Hungerbühle,
David Junod, Peter-Jacob Kelting, Eric Lavanchy,
Tom Till, Membres

Comité de sélection

Marie-Pierre Genecand, Tobias Gerosa,
Daniele Muscionico, Stephan Reuter,
Brigitte Romanens-Deville, Giorgio Thoeni

Direction

Nalini Menamkat (jusqu'au 31 mars 2016)
Isabelle Collet (depuis le 1^{er} avril 2016)

Secrétariat du Comité d'association et du Comité de sélection

Kathrin Lötscher

Groupe de travail

Katia Akselrod, Ushanga Elebe, Terence Prout,
Delphine Racine, Frédéric Schreyer, Florence Terki

IX. Les comptes

Bilan au 31 août 2016		Actif	Passif	2015
Actif				
1010 Compte de chèque postal		fr. 37'724		fr. 143'044
1100 Débiteurs		fr. 212'592		fr. 110'000
Passif				
2010 Charges sociales à payer		fr. 22'027	fr. 2'775	
2100 Subventions reçues d'avance		fr. -	fr. 210'000	
2160 Passifs transitoires		fr. 190'280	fr. 2'500	
2530 Capital		fr. 38'008	fr. 37'769	
Capital au 01.09.2015	fr. 37'769			
Résultat de l'exercice	fr. 239			
Capital au 31.08.2016	fr. 38'008			
Totaux		fr. 250'315	fr. 250'315	

Compte de Pertes et Profits 2016		Comptes 2016	Budget 2016 approuvé	Comptes 2015	Comptes 2014
1	Résultat de l'exercice	239	0	8'644	-875
1.01	Total des produits	619'218	696'000	645'368	717'686
1.02	Total des charges	618'979	696'000	636'724	718'561
2	Charges	618'979	696'000	636'724	718'561
2.1	Frais de fonctionnement	162'738	26% 132'760	122'028	162'186
2.11	Direction du Festival Salaire(s)	79'610	72'000	75'269	100'384
2.12	Frais Direction du Festival Déplacements, repas, hébergement	3'709	3'000		
2.13	Comité d'organisation Salaires, per diem	8'949	13'000	12'887	12'260
2.14	Honoraires programmeur inclus dans 1.04				
2.15	Comité de sélection Forfait 2'500.- + Frais de déplacement	22'246	20'000	28'281	20'542
2.16	Secrétariat du Comité de sélection Organisation, PV séances, documentation	8'241	7'000		
2.17	Secrétariat du Comité d'organisation Planification séances, PV,	3'532	3'000	3'078	5'000
2.18	Frais divers	12			18'144
2.19	Charges sociales	36'439	14'760	2'514	5'855
2.2	Frais de production	244'493	39% 264'000	190'337	215'143
2.21	Cachets 7 spectacles	200'648	200'000	152'645	147'231
2.22	Surtitrage D = F+E, F = D+E, I=F+E	36'933	39'000	26'600	24'300
2.23	Frais d'accueil Hébergement, catering	6'663	15'000	11'093	28'612
2.24	Navettes	250	10'000	0	
2.25	Prix du public				15'001
2.3	Programme-parallèle	20'831	3% 55'270	46'326	35'614
2.31	Programme parallèle	12'383	40'000	43'940	14'657
2.32	Traduction simultanée conférence	7'182	0		
2.33	Lieu central	1'266	12'000	0	
2.34	Divers	0	3'270	2'387	20'958
2.4	Promotion	90'850	15% 99'000	73'352	155'199
2.41	Site internet mise à jour	5'475	5'000	3'129	31'045
2.42	Traduction site internet Allemand / Français / Italien / Anglais	0	3'000	cf. 4.04	21'656
2.43	Programme - rédaction, graphisme	9'000	22'000	36'363	77'003
2.44	Programme - traduction Allemand / Français / Italien / Anglais	11'820	10'000	9'251	
2.45	Programme - impression	12'971	11'000	cf 4.03	
2.46	Flyer, envois	12'796	6'000	9'116	12'708
2.47	Affiches / Affichettes Inclus dans 4.08	0	3'000	cf pt 4.06	
2.48	Affiches / Affichettes / Flyers Distribution	13'796	6'000		
2.49	Trapèzes 12 paires	11'707	12'000		
2.50	Theater der Zeit supplément	8'963	11'000	5'295	12'787
2.51	Divers promotion	4'322	10'000	10'200	
2.6	Coût Théâtres	100'066	16% 144'970	204'680	150'418
2.61	Loyers Théâtres		0		
2.62	Personnel technique Théâtres effectif	55'691	72'000	168'468	138'764
2.63	Personnel de salle Théâtres 150 100	5'830	15'000		
2.64	Direction Théâtres 150 100	15'000	15'000		
2.65	Personnel administratif Théâtres 100 60	6'000	6'000		
2.66	Matériel technique effectif	17'545	10'000		398
2.67	Autres frais			36'212	11'256
2.68	Ristourne recettes billetterie		26'970		

	Comptes 2016	Budget 2016 approuvé	Comptes 2015	Comptes 2014
3 Produits	619'218	696'000	645'368	717'686
3.1 Recettes propres	31'533	5% 154'970	168'468	138'764
3.11 Billetterie	10'518	26'970		
3.12 Apport en industrie Théâtres	21'000	118'000	168'468	138'764
3.13 Annonces programmes	0	10'000		
3.14 Recettes diverses	15			
3.2 Subventions	322'685	52% 305'000	165'000	150'106
3.21 OFC - contrat de prestation	165'000	150'000	165'000	150'106
3.22 Pro Helvetia Soutien à la traduction	52'205	35'000		
3.23 Etat de Genève	25'000	40'000		
3.24 Commune de Carouge	40'000	40'000		
3.25 Commune de Genève	40'480	40'000		
3.3 Mécénat, dons	250'000	40% 236'030	258'000	426'116
3.31 Fondation Meyrinoise du Casino	60'000	60'000		
3.32 Contributions de tiers, partenaires			1'500	188'116
3.33 Participation Theater Winterthur			75'000	100'000
3.34 Participation Théâtres genevois				
3.35 Société de la Loterie Romande - organe genevois	150'000	150'000		
3.36 Lotteriefonds Kanton Zürich				115'000
3.37 Ernst Göhner Stiftung				
3.38 Fondation Hans Wilsdorf	40'000			
3.39 Fondation diverses		26'030	18'1500	23'000
3.4 Sponsoring	15'000	2% 0	53'900	2'700

Compte de Pertes et Profits 2016	Commentaires
1 Résultat de l'exercice	Le résultat de l'exercice est bénéficiaire de 239.- francs
2 Charges	
2.1 Frais de fonctionnement	
2.11 Direction du Festival	La première coordinatrice était en congé maternité depuis 25 avril. La Rencontre a perçu une indemnité depuis le 16ème jour. Le solde était à la charge de la Rencontre. Une prime de 2'000.- a été versée aux coordinatrices.
2.12 Frais Direction du Festival	Ce poste couvre les frais de séance du Comité et les frais de bureau de la direction.
2.13 Comité d'organisation	La Président, le Vice-Président, le Trésorier et le programmeur touchent une indemnité.
2.15 Comité de sélection	En cours d'exercice le remboursement des frais du Comité de sélection a été réévalué.
2.16 Secrétariat du Comité de sélection	Les charges sociales ont été ajoutées.
2.17 Secrétariat du Comité d'organisation	Les charges sociales ont été ajoutées.
2.2 Frais de production	
2.21 Cachets	Ce poste couvre les cachets, les frais de repas, de déplacement et de transports des troupes. Sont également inclus les droits d'auteurs
2.22 Surtirage	Pour la première fois, les pièces étaient également surtitrées en anglais
2.23 Frais d'accueil	Ce poste couvre les frais d'accueil des invités à la Rencontre (journalistes, programmeurs, etc.).
2.24 Navettes	La planification des pièces a permis au public d'utiliser les transports publics. Seule une navette a été organisée.
2.3 Programme-parrallèle	
2.31 Programme parallèle	Ce poste comprend les salaires, honoraires, charges sociales, frais de déplacements des intervenants.
2.32 Traduction simultanée	Deux conférences étaient équipées de traduction simultanée.
2.33 Lieu central	Aucun lieu central n'a été organisé.
2.4 Promotion	
2.41 Site internet	Les traductions du programme ont été utilisées pour le site internet.
2.42 Traduction site internet	Le Comité d'organisation et le Comité de sélection ont participé à la rédaction et relecture des textes.
2.43 Programme - rédaction, graphisme	
2.46 Flyer, envois	Ce poste comprend l'impression et l'envoi de flyers, ainsi que des différents dossiers (médiat, programmeurs, etc.).
2.51 Divers	On retrouve dans ce poste les frais du trailer, la surveillance médiat (Argus) et la signalétique.
2.68 Ristourne recettes billetterie	Les frais de billetterie étaient reversés aux théâtre à concurrence des frais techniques.
3.2 Subventions	
3.22 Pro Helvetia	Pro Helvetia a soutenu les frais de traductions, l'accueil des troupes ainsi que la venue de programmeurs.
3.25 Commune de Genève	La Commune de Genève a subventionné la manifestation, ainsi que la pose des affiches.

X. Rapport des vérificateurs aux comptes

XI. Partenaires



Un très grand merci à tous nos partenaires sans lesquels cette manifestation n'aurait pas pu avoir lieu !

... Et rendez-vous l'an prochain à Lugano !
Rencontre du Théâtre Suisse du 24 au 28 mai 2017